

TABLE OF CONTENTS

Page of Approval	i
Statement	ii
Preface	iii
Acknowledgment	iv
Abstract	v
Table of Contents	vi
List of Tables	ix
List of Diagrams	x
CHAPTER I	INTRODUCTION
1.1	Background 1
1.2	Reason for Choosing the Topic 3
1.3	Limitation of the Research 4
1.4	Research Questions 5
1.5	Aims of the Research 5
1.6	Significance of the Research 5
1.7	Research Method 5
1.8	Data Collection 6
1.9	Data Resources 7
1.10	Organization of the Paper 7
CHAPTER II	LITERATURE REVIEW
2.1	Translation Theories 9
2.1.1	Definition of Translation 9
2.1.2	Types of Translation 10
2.1.3	Processes of Translation 12
2.1.4	Methods of Translation 14
2.1.5	Procedures of Translation 18
2.2	Subtitling As a Form of Audiovisual Translation 22
2.2.1	Definition of Subtitling 23
2.2.2	Software of Subtitling 24
2.2.3	Process of Subtitling 26
2.2.4	Codes of Good Subtitling Practice 30
2.2.5	Subtitling Strategies 32
2.3	Motion Pictures and Action Film 38
2.4	Recent Research 42
CHAPTER III	RESEARCH METHODOLOGY
3.1	Formulation of Problems 44
3.2	Research Procedure 44
3.2.1	Research Design 44
3.2.2	Data Collection 45

3.2.3 Data Analysis	46
---------------------------	----

CHAPTER IV FINDINGS AND DISCUSSIONS

4.1 Findings	48
4.2 Discussions	52
4.2.1 Subtitling Strategies Used by the Subtiter	52
A. Gottlieb's Strategies	52
(a) Transfer	52
(b) Condensation	53
(c) Deletion	54
(d) Decimation	55
(e) Expansion	55
(f) Paraphrase	57
(g) Imitation	58
(h) Dislocation	60
(i) Transcription	61
B. Niska's Strategies	61
(a) Equivalence	62
(b) Direct Loan	62
(c) Explanation	63
(d) Neologism	63
(e) Loan	63
(f) Combination	64
4.2.2 Reasons Behind the Use of Subtitling Strategies	66
A. Reasons Behind Gottlieb's Strategies	66
(a) Transfer	66
(b) Condensation	68
(c) Deletion	69
(d) Decimation	70
(e) Expansion	71
(f) Paraphrase	71
(g) Imitation	72
(h) Dislocation	73
(i) Transcription	73
B. Reasons Behind Niska's Strategies	73
(a) Equivalence	73
(b) Direct Loan	75
(c) Explanation	75
(d) Neologism	76
(e) Loan	76
(f) Combination	77
4.2.3 Problems in Subtitling "Spider-Man 2" Film	77
A. Mistranslation	78
B. Inappropriate Use of Subtitling Strategy	79
C. Inconsistencies	81

CHAPTER V	CONCLUSIONS AND SUGGESTIONS	
	5.1 Conclusions	83
	5.2 Suggestions	84
	BIBLIOGRAPHY	86
	APPENDICES:	
	Appendix 1: Official Letter of the Research Paper Title	90
	Appendix 2: The Analysis of Subtitling Strategies of “Spider-Man 2”	92
	Appendix 3: E-mail From Dutamitra Production House	119
	Appendix 4: E-mail From the Writer for the Subtitler	120
	Appendix 5: E-mail From the Subtitler	121
	CURRICULUM VITAE	124



LIST OF TABLES

Table 4.1	49
Table 4.2	78



LIST OF DIAGRAMS

Diagram 2.1	13
Diagram 2.2	14
Diagram 2.3	14
Diagram 2.4	18

